







# SIGHT TRANSLATION TASK

## CERTIFIED AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

© NAATI 2024. All rights reserved.  
 This document is the property of NAATI and is confidential.

	Transfer Competency			Language Competency
	A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan
Band 1	<p><b>Sight translates the intent and consistently sight translates the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have <b>minimal or no impact</b>.</p> <p>The interpretation <b>consistently matches</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Consistently</b> demonstrates ability in the use of the sight translation mode.</p> <p><b>Skilfully</b> applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Consistently</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>delivered smoothly</b>, with readable sign production (including fingerspelling) and appropriate tone and style.</p>	<p><b>Consistently</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>are isolated and do not impact on the overall quality of the communication.</b></p>
Band 2	<p><b>Sight translates the intent and most</b> of the content accurately.</p> <p>Any distortions, omissions and/or additions have a <b>minor impact</b> on the meaning transfer as a whole but <b>do not critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p>The interpretation <b>mostly matches</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Mostly</b> demonstrates ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Mostly</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b>, with <b>mostly</b> readable sign production (including fingerspelling) and <b>mostly</b> appropriate tone and style.</p>	<p><b>Mostly</b> uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a <b>minor impact on the overall quality of the communication</b> but <b>do not impact the understanding of the target language.</b></p>
Band 3	<p><b>Some</b> demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, omissions and/or additions, <b>taken together, negatively affect the meaning transfer as a whole</b>.</p> <p>and/or</p> <p>There are one or more distortions, omissions and/or additions that <b>critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p>and/or</p> <p>The interpretation <b>does not match</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style having a <b>significant impact on the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a <b>significant impact on the overall quality of the communication.</b></p> <p>and/or</p> <p>One or more errors <b>impact the understanding of the target language.</b></p>
Band 4	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to sight translate content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Frequent</b> distortions, omissions and/or additions.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>frequently impacting the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>frequently impact the understanding of the target language.</b></p>
Band 5	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Excessive</b> instances of distortions, omissions and/or additions.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>constantly impacting the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>constantly impact the understanding of the target language.</b></p>



# SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE INTO AUSLAN) TASK

## CERTIFIED AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	
	A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan
Band 1	<p><b>Interprets the intent and consistently interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have <b>minimal or no impact</b>.</p> <p>The interpretation <b>consistently matches</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Consistently</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode.</p> <p><b>Skilfully</b> applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Consistently</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>delivered smoothly</b>, with readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are <b>conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>are isolated and do not impact the overall quality of the communication</b>.</p>
Band 2	<p><b>Interprets the intent and mostly interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p>The interpretation <b>mostly matches</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Mostly</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Mostly</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b>, with <b>mostly</b> readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are <b>mostly conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a <b>minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 3	<p><b>Some</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>significant impact on the meaning transfer as a whole</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions <b>critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation <b>does not match</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a <b>significant impact on the quality of the delivery</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The tone and style of the speaker are <b>not conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a <b>significant impact on the overall quality of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors have an <b>impact on the understanding of the target language</b>.</p>
Band 4	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to interpret content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Frequent</b> distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>frequently impacting the quality of the delivery</b>.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>frequently impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 5	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Excessive</b> instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>constantly impacting the quality of the delivery</b>.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>constantly impact the understanding of the target language</b>.</p>



# SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE INTO ENGLISH) TASK

## CERTIFIED AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	
	A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery (English)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: English
Band 1	<b>Interprets the intent and consistently interprets the content</b> of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have <b>minimal or no impact</b> .	<b>Consistently</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode. <b>Skilfully</b> applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	<b>Consistently</b> uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is <b>delivered smoothly</b> , with good enunciation, volume and voice modulation. The affect of the signer is <b>conveyed appropriately</b> .	<b>Consistently</b> uses English competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>are isolated and do not impact the overall quality of the communication</b> .
Band 2	<b>Interprets the intent and mostly interprets the content</b> of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication</b> .	<b>Mostly</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	<b>Mostly</b> uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b> , with <b>mostly</b> good enunciation, volume and/or voice modulation. The affect of the signer is <b>mostly conveyed appropriately</b> .	<b>Mostly</b> uses English competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a <b>minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language</b> .
Band 3	<b>Some</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a <b>significant impact on the meaning transfer as a whole</b> . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions <b>critically impact the purpose of the communication</b> .	<b>Some</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	<b>Some</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> and/or the enunciation, volume and/or voice modulation have a <b>significant impact on the quality of the delivery</b> . <i>and/or</i> The affect of the signer is <b>not conveyed appropriately</b> .	<b>Some</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a <b>significant impact on the overall quality of the communication</b> . <i>and/or</i> One or more errors <b>impact the understanding of the target language</b> .
Band 4	<b>Limited</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. <b>Frequent</b> distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	<b>Limited</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	<b>Limited</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> , with the enunciation, volume, voice modulation and/or affect <b>frequently impacting the quality of the delivery</b> .	<b>Limited</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>frequently impact the understanding of the target language</b> .
Band 5	<b>Minimal or no</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. <b>Excessive</b> instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	<b>Minimal or no</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	<b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> , with the enunciation, volume, voice modulation and/or affect <b>constantly impacting the quality of the delivery</b> .	<b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>constantly impact understanding of the target language</b> .